

Appel à contributions – Revue *Costellazioni*, n° 39 (2029)

Traduire comme connaissance : *Übersetzungskritik* et poétiques du rythme entre les littératures

Herméneutique, critique de la traduction, forme et comparatisme

Numéro dirigé par : Paola Del Zoppo (Università degli Studi di Urbino Carlo Bo)

Texte-programme du numéro

Ce numéro monographique de *Costellazioni* se propose d'ouvrir une réflexion large et articulée sur la traduction littéraire en tant que forme de connaissance. Il s'agit d'envisager l'acte de traduire non comme une procédure auxiliaire ou instrumentale, mais comme un geste interprétatif, critique et esthétique, capable de produire du savoir et d'interroger les fondements mêmes des sciences humaines.

Dans cette perspective, traduire ne signifie pas transférer des contenus d'une langue à une autre, mais penser à travers la forme : traverser le texte, en assumer le rythme, en mesurer les tensions, le reconfigurer dans un nouvel horizon de sens. La traduction devient ainsi une pratique de lecture intensive, une performance du comprendre qui rend visible le travail de la forme et sa valeur cognitive.

Le numéro s'inscrit intentionnellement dans le sillage d'une tradition théorique européenne qui, de Friedrich Schleiermacher à Hans-Georg Gadamer et Paul Ricœur, jusqu'à Antoine Berman, Henri Meschonnic, George Steiner, Umberto Eco et Antonio Prete, a conçu la traduction comme une expérience herméneutique, éthique et esthétique, et comme un lieu privilégié où le langage manifeste son rapport constitutif à la pensée.

Dans cet horizon, le volume entend mettre au premier plan la tradition de la *Übersetzungskritik* (d'orientation littéraire), entendue comme critique littéraire de la traduction : une pratique théorique et analytique qui intègre interprétation textuelle, intertextualité, philologie, histoire de la réception et théorie des genres. La *Übersetzungskritik* considère la traduction comme un texte à part entière, à lire, analyser et discuter de manière critique, non selon des critères normatifs ou purement fondés sur l'équivalence, mais en fonction de son adéquation herméneutique et de sa capacité à faire fonctionner le texte dans le système culturel d'arrivée.

Le numéro accueille des contributions qui abordent la traduction comme une pratique interprétative fondée sur l'ambiguïté constitutive du texte — comprise non comme un défaut à éliminer, mais comme une condition productive du sens — et qui réfléchissent à la compétence interprétative du traducteur et du lecteur en relation avec les *Leerstellen* du texte, sa temporalité et sa dimension rythmique.

Parallèlement à cet axe, le numéro entend valoriser explicitement les poétiques du rythme, qui considèrent le rythme non comme un élément accessoire ou décoratif, mais comme un principe organisateur de la pensée. Le rythme est ici conçu comme le lieu où s'articulent sens, voix et temporalité ; comme ce qui rend le texte connaissable dans sa forme. Traduire le rythme signifie alors traduire une manière de penser : la traduction devient une forme qui pense, un acte de connaissance qui se déploie dans la matérialité de la langue.

Indication méthodologique

Le numéro priviliege des contributions adoptant une perspective herméneutique, poétologique, esthétique et historico-critique de la traduction littéraire. Les approches exclusivement linguistiques ou techniques sont bienvenues uniquement si elles s'inscrivent explicitement dans une réflexion sur la traduction comme pratique interprétative, critique et cognitive du texte, et si elles dialoguent avec les questions de forme, de rythme, de voix, de réception et d'intertextualité.

Le volume entend montrer comment la traduction, loin de constituer un domaine spécialisé et isolé, représente aujourd'hui l'un des lieux privilégiés où les sciences humaines peuvent interroger le rapport entre langage et connaissance, entre forme et pensée, entre identité et altérité. Dans cette

perspective, traduire n'est pas seulement un objet d'étude, mais une pratique critique et un laboratoire épistémologique partagé.

Le numéro entend valoriser des approches qui conçoivent la traduction comme une pratique du comprendre, dans laquelle l'ambiguïté du texte et ses *Leerstellen* ne sont pas résolues en termes d'équivalence, mais traversées comme des espaces de décision interprétative. La compétence du traducteur se mesure alors à sa capacité à rendre productive l'indétermination, en la traduisant en une nouvelle organisation rythmique et formelle du sens.

Axes thématiques possibles

(*indicatifs, non exclusifs*)

1. Traduction et herméneutique : la traduction comme *Auslegung* ; ambiguïté, plurivocité et ouverture du sens ; responsabilité interprétative (compétence) du/de la traducteur·rice.
2. Traduction comme connaissance : traduire comme modèle épistémologique dans les sciences humaines ; rapports entre forme, pensée et savoir.
3. *Übersetzungskritik* d'orientation littéraire: méthodes de critique de la traduction ; analyses comparées de traductions ; critères d'adéquation herméneutique ; traduction, réception et systèmes littéraires.
4. Rythme et traduction poétique : le rythme comme principe cognitif ; traduire mètre, syntaxe, itération, pause ; études de cas en poésie moderne et contemporaine.
5. Prose rythmique et traduction : traduction de la voix narrative ; temps, syntaxe et rythme dans la prose « pensante ».
6. Traduction théâtrale (*page vs stage*) : performabilité, diction, oralité ; la traduction comme écriture scénique.
7. Intertextualité et réécriture : la traduction comme lecture qui dévoile et masque les sources ; traduire l'intertexte / l'hypotexte, les isotopies intertextuelles.
8. Fidélité, littéralité, invention : au-delà de l'opposition norme/liberté ; fidélité/loyauté comme transformation responsable.
9. Autotraduction et « traduction sans original » : écriture plurilingue ; frontières mobiles entre texte, réécriture et traduction ; traduction et poétiques de la non-identité : traduire comme pratique qui met en crise l'idée d'identité linguistique et auctoriale.
10. Éthique du traduire et hospitalité poétique : altérité, écoute, responsabilité ; la traduction comme relation.

Calendrier

- Remise à la direction pour évaluation *double blind peer review* : **30 juin 2028**
- Remise à la direction pour le travail éditorial : **15 novembre 2028**
- Parution du n° 39 : **1er juin 2029**

Les propositions (titre, résumé et bibliographie synthétique) doivent être envoyées, avant la date indiquée, au adresse suivante :

paola.delzoppo@uniurb.it

Longueur et présentation des contributions

Une fois acceptés, les articles — rédigés en **italien, anglais, français ou allemand** — ne devront pas être inférieurs à **25 000 caractères espaces compris**, ni dépasser **40 000 caractères espaces compris**, incluant le titre, le résumé en anglais, les mots-clés, les notes et la bibliographie.

Les articles seront soumis à une évaluation *double blind*.

Les normes éditoriales sont consultables à l'adresse suivante :

https://www.rivistacostellazioni.org/_files/ugd/76cf18_b2e2cd8fa3b4436d99a46d178e00bd92.pdf

Bibliographie générale et essentielle

- Aaltonen, SirkkU. *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Clevedon (UK): Multilingual Matters, 2000.
- Apter, Emily. *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press, 2006.
- _____. *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. London: Verso, 2013.
- Bachmann-Medick, Doris. "Kulturanthropologie und Übersetzung." In *Übersetzung, Translation, Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, a cura di Harald Kittel et al., 155–165. Berlin–New York: De Gruyter, 2004.
- _____. "Introduction: The Translational Turn." *Translation Studies* 2, no. 1 (2008): 2–16.
- Bassnett, Susan. "Translating for the Theatre: The Case against Performability." *TTR: Traduction, terminologie, rédaction* 4, no. 1 (1991): 99–111.
- Benjamin, Walter. *Die Aufgabe des Übersetzers* (1923).
- Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard, 1984.
- _____. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1991.
- _____. *Pour une critique des traductions*: John Donne. Paris: Gallimard, 1995.
- Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approaches to Translation*. London–New York: Routledge, 2006.
- _____. *Poetry and Translation: The Art of the Impossible*. London–New York: Routledge, 2011.
- _____. "Reading Poetry for Translation." In *The Oxford Handbook of Translation Studies*, a cura di Kirsten Malmkjær e Kevin Windle. Oxford: Oxford University Press, 2011.
- Brodsky, Joseph. *On Grief and Reason*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1995.
- Cassin, Barbara. *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. Paris: Seuil / Le Robert, 2004.
- _____. *Plus d'une langue*. Paris: Bayard, 2012.
- _____. *Éloge de la traduction. Compliquer l'universel*. Paris: Fayard, 2016.
- Cercel, Larisa. *Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2013.
- Cercel, Larisa, Marco Agnetta, e María Teresa Amido Lozano, a cura di. *Kreativität und Hermeneutik in der Translation*. Band 12. Tübingen: Narr, 2017.
- Chakrabarty, Dipesh. *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*. Princeton: Princeton University Press, 2000.
- Del Zoppo, Paola. *Faust in Italia. Ricezione, traduzione, adattamento del capolavoro di Goethe*. Roma: Artemide, 2009.
- _____. "'Una traduzione senza testo originale'. La poesia come autotraduzione continua." *Testo a fronte* 64–65 (2021): 55–85.
- _____. "Wedekind, Il risveglio di primavera: alcuni spunti per una Literarische Übersetzungskritik del dramma." *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* 18 (2022).
<https://www.ticontre.org/ojs/index.php/ticontre/article/view/1053>.
- _____. "Primo violino e accompagnamento: poetologia traduttiva, intertestualità ed ermeneutica in traduzione." In *Il traduttore visibile. Il traduttore e il suo pubblico*, a cura di Nicoletta Cabassi et al., 29–54. Parma: Monte Università Parma Editore, 2024.
- Eco, Umberto. *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*. Milano: Bompiani, 1979.
- _____. *I limiti dell'interpretazione*. Milano: Bompiani, 1990.
- _____. *Interpretazione e sovrainterpretazione*. Milano: Bompiani, 1992.
- _____. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani, 2003.
- Even-Zohar, Itamar. *Polysystem Studies*. Tel Aviv: Porter Institute, 1990.
- Fischer-Lichte, Erika. *The Transformative Power of Performance*. London–New York: Routledge, 2008.
- Gadamer, Hans-Georg. *Wahrheit und Methode* (1960).

- Genette, Gérard. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris: Seuil, 1982.
- Greiner, Norbert, e Andrew Jenkins. "Bühnensprache als Übersetzungsproblem." In *Übersetzung, Translation, Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, a cura di Harald Kittel et al., 1008–1015. Berlin–New York: De Gruyter, 2004.
- Grutman, Rainier, e Trish Van Bolderen. "Self-Translation." In *Handbook of Translation Studies*, a cura di Yves Gambier e Luc van Doorslaer, vol. 4. Amsterdam: John Benjamins, 2014.
- Guillén, Claudio. *Between the Unity and Diversity of Cultures. Essays in Comparative Literature*.
- Hermans, Theo. *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome, 1999.
- Hokenson, Jan Walsh, e Marcella Munson. *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*. Manchester: St. Jerome, 2007.
- Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." In *On Translation*, a cura di Reuben A. Brower. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959.
- Iser, Wolfgang. *Der implizite Leser. Kommunikationsformen des Romans von Bunyan bis Beckett*. München: Wilhelm Fink, 1972.
- _____. *Der Akt des Lesens. Theorie ästhetischer Wirkung*. München: Wilhelm Fink, 1976.
- Kellman, Stephen G. *The Translingual Imagination*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2000.
- _____. *Switching Languages: Translingual Writers Reflect on Their Craft*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2003.
- _____. "Translingual Writers and the Specter of Babel." *Journal of Comparative Literature* 1 (1996): 9–22.
- Koller, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer, varie edizioni.
- Laera, Margherita. *Theatre & Translation*. London: Palgrave Macmillan, 2014.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London–New York: Routledge, 1992.
- Meschonnic, Henri. *Pour la poétique*. Paris: Gallimard, 1970.
- _____. *Pour la poétique II: Épistémologie de l'écriture; Poétique de la traduction*. Paris: Gallimard, 1973.
- _____. *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*. Lagrasse: Éditions Verdier, 1982.
- _____. *La rime et la vie*. Lagrasse: Éditions Verdier, 1989.
- _____. *Politique du rythme, politique du sujet*. Lagrasse: Éditions Verdier, 1995.
- _____. *Poétique du traduire*. Lagrasse: Éditions Verdier, 1999.
- _____. *Éthique et politique du traduire*. Lagrasse: Éditions Verdier, 2007.
- Morini, Massimiliano. *Theatre Translation: Theory and Practice*. London: Bloomsbury Academic, 2022.
- Mueller-Vollmer, Kurt, e Michael Irmscher, eds. *Translating Literatures, Translating Cultures: New Vistas and Approaches in Literary Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1998.
- Oustinoff, Michaël. *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction*. Paris: L'Harmattan, 2001.
- Paepcke, Fritz. "Textverstehen – Textübersetzen – Übersetzungskritik." In *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich*, a cura di Klaus Berger e Hans-Michael Speier, 158–175. Tübingen: Narr, 1986.
- Pavis, Patrice. "Problems of Translation for the Stage." 1989.
- Piecychna, Beata. "Hans-Georg Gadamer's Philosophy of Understanding and Its Implications for a Model of Hermeneutical Translation Competence." *Perspectives* 31, no. 1 (2023): 74–87.
- Prete, Antonio. *All'ombra dell'altra lingua. Per una poetica della traduzione*. Torino: Bollati Boringhieri, 1994.
- _____. *Tradurre poesia*. Torino: Bollati Boringhieri, 2011.
- _____. *Compassione. Storia di un sentimento*. Torino: Bollati Boringhieri, 2013.
- _____. *L'ospitalità della lingua*. Manni, 2014.
- Ricœur, Paul. *Sur la traduction* (2004).
- Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation." 1992.

- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1975.
- Stolze, Radegundis. *Hermeneutik und Translation*. Tübingen: Narr, 2003.
- _____. “Hermeneutic Translation and Translation Criticism.” *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 46, no. 2 (2022): 111–122.
- Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies—and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995; rev. ed. 2012.
- Venuti, Lawrence. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London–New York: Routledge, 1992.
- _____. *The Translator’s Invisibility*. London–New York: Routledge, 1995.
- _____. *Translation Changes Everything*. London–New York: Routledge, 2013.